L’entrainement à la discipline supérieure  
Livre cinq du Traité de la Connaissance Globale – le trésor des précieux discours du Bouddha –, compendium de tous les véhicules qui expose excellemment les trois entrainements.

༄༅། །ཐེག་པའི་སྒོ་ཀུན་ལས་བཏུས་པ་གསུང་རབ་རིན་པོ་ཆེའི་མཛོད་བསླབ་པ་གསུམ་ལེགས་པར་སྟོན་པའི་བསྟན་བཅོས་ཤེས་བྱ་ཀུན་ཁྱབ་ཅེས་བྱ་བ་ལས་ལྷག་པ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་བསླབ་པའི་རིམ་པར་ཕྱེ་བ་སྟེ་ གནས་ལྔ་པའི་འགྲེལ་པ་བཞུགས་སོ།།  
1. L’entrainement à la discipline supérieure. Commentaire du cinquième point du Traité de la Connaissance Globale (litt. qui englobe tout, qui englobe toutes les sciences bouddhiques) – le trésor des précieux discours du bouddha qui rassemble (compendium de) tous les véhicules et qui expose avec excellence les trois entrainements.

Quand on franchi la porte de ce très précieux enseignement du Bouddha, encore accessible en notre monde, il est tout d’abord indispensable de s’en remettre parfaitement à un ami de vertu – la base de toutes les réalisations manifestes de la libération sacrée – et de s’appliquer aux trois voeux. Divisé en quatre parties, ce cinquième livre est de ce fait consacré à l’explication progressive et détaillée de l’entrainement à la discipline supérieure.

༄༅། །དེ་ལྟར་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་འཇིག་རྟེན་དུ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སྒོར་འཇུག་པ་དེའི་ཚེ། ཐོག་མ་ཁོ་ནར་ཐར་པ་དམ་པའི་མངོན་པར་རྟོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་རྟེན་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལེགས་པར་བསྟེན་ཞིང༌།  
2. Quand on franchi la porte, dans ce très précieux et toujours présent, vivant dans ce monde enseignement du Bouddha, pour commencer, il nous faut impérativement s’en remettre parfaitement à un ami de bien, base de toutes les réalisations manifestes de la libération sacrée,   
སྡོམ་པ་གསུམ་ལ་སློབ་དགོས་པས་ལྷག་པ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་བསླབ་པའི་རིམ་པར་ཕྱེ་བ་སྟེ་གནས་ལྔ་པ་ལ་སྐབས་བཞི།  
3. nous entrainer aux trois vœux. Par conséquent, l’explication progressive et détaillée de l’entrainement à la discipline supérieure (forme) ce cinquième livre qui (lui-même) est divisée en 4 parties.

Y sont enseignés :   
Les caractéristiques du maitre et du disciple, la manière de s’en remettre au maitre et comment enseigner et écouter le Dharma.  
La classification extensive des vœux de libération personnelle.  
L’exposé des préceptes d’un bodhisattva.  
La présentation générale des vœux du mantra secret – les vœux des Vidyadaras.

སློབ་དཔོན་དང་སློབ་མའི་མཚན་ཉིད་བསྟེན་ཚུལ་འཆད་ཉན་བཅས་བཤད་པ།  
4. Sont enseignés : les caractéristiques du maitre et du disciple, la manière de s’en remettre (au maitre) et (comment) enseigner et écouter (le dharma).  
སོ་ཐར་གྱི་སྡོམ་པ་རབ་ཏུ་དབྱེ་བ།  
5. Classification extensive des vœux de libération personnelle.   
བྱང་སེམས་ཀྱི་བསླབ་པ་བརྗོད་པ།  
6. L’exposé des préceptes d’un bodhisattva.  
གསང་སྔགས་རིག་འཛིན་གྱི་སྡོམ་པ་སྤྱིར་བཤད་པ་དང་བཅས་པའོ། །  
7. Présentation générale des vœux du mantra secret – les vœux des Vidyadaras.

La première section contient dix points.

དང་པོ་ལ་བཅུ།  
8. La première section contient dix points (sous-parties).

1. Comment chercher un ami de vertu.  
2. Pourquoi suivre un ami de vertu.  
3. Les différents types de maitres auxquels on s’en remet et leurs caractéristiques.  
4. Comment s’engager avec un maitre authentique, comment se détourner d’un faux maitre : explication supplémentaire.  
5. Les caractéristiques du disciple, celui qui s’en remet au maitre.  
6. Comment s’en remettre à lui.  
7. Nécessité et bienfaits de s’en remettre ainsi.  
8. Abandonner l’opposé du maitre: les amis négatifs.  
9. Générer la foi, la condition favorable.  
10. Comment enseigner et écouter le Dharma sacré.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཇི་ལྟར་འཚོལ་བ།  
9. Comment chercher un maître spirituel.  
བཤེས་གཉེན་བསྟེན་པའི་འཐད་པ།  
10. Le bien-fondé (pertinence) de suivre un maître spirituel.  
བསྟེན་བྱ་སློབ་དཔོན་གྱི་དབྱེ་བ་དང་མཚན་ཉིད།  
11. Les différents types de maitres auxquels on s’en remet et leurs caractéristiques.  
དེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འཇུག་ལྡོག་བྱ་ཚུལ།  
12. Une explication supplémentaire sur comment s’engager (avec un maitre authentique) et comment se détourner (d’un faux maitre).  
སྟེན་བྱེད་སློབ་མའི་མཚན་ཉིད།  
13. Les caractéristiques du disciple, celui qui s’en remet (au maitre).  
ཇི་ལྟར་བསྟེན་པའི་ཚུལ།  
14. Comment s’en remettre à lui.  
དེ་ལྟར་བསྟེན་པའི་དགོས་ཆེད་ཕན་ཡོན།  
15. La nécessité et quels bienfaits s’en remettre ainsi.  
འགལ་ཟླ་སྡིག་གྲོགས་སྤང་བ།  
16. Abandonner l’opposé du maitre: les amis négatifs. (litt. les amis pour le mal)  
མཐུན་རྐྱེན་དད་པ་སྐྱེད་པ།  
17. Générer la foi, la condition favorable.  
དམ་པའི་ཆོས་འཆད་ཉན་བྱ་བའི་ཚུལ་ལོ། །  
18. Comment enseigner et écouter le Dharma sacré.

Premièrement

དང་པོ་ནི།  
19. Première [partie].

"L’enseignement du Vainqueur est source de bienfait et de bonheur.  
Ceux qui s’y engagent afin de donner du sens à leurs libertés et richesses,  
Commencerons par chercher un ami de vertu puis s’en remettrons à lui.”

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ལ། །དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་ཕྱིར་དུ་འཇུག་པ་ན། །ཐོག་མར་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་བཙལ་ཞིང་བསྟེན། །  
20. Lorsqu’on s’engage, afin de donner du sens à (sa vie) avec ses libertés et richesses; Dans l’enseignement du Vainqueur, source de bien et de bonheur ; On commencera par chercher puis suivre un maître spirituel.

Source de tous bienfaits, tous bonheurs dans cette vie et pour toujours, le précieux enseignement du Vainqueur n’apparait que très rarement. Rien que d’entendre son nom est chose rare et difficile. Un tel enseignement est pourtant présent dans notre monde.  
Intelligents sont ceux qui s’y engagent, afin de ne pas gaspiller leur existence humaine et de donner du sens à celle-ci, comparable – avec ses libertés et ses richesses – au joyau qui exauce les souhaits. Ils commenceront impérativement par chercher un ami de vertu qualifié. Puis, l’ayant trouvé, ils s’en remettront à lui comme il convient.

འདི་དང་གཏན་གྱི་ཕན་པ་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་པའི་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་བརྒྱ་ལམ་ན་མཚན་ཙམ་ཡང་ཐོས་པར་དཀའ་བ་ཉིད་འཇིག་རྟེན་དུ་གནས་པ་ལ།  
21. Alors que le précieux enseignement du Vainqueur, source de tous bienfaits et bonheurs temporaire (dans cette vie) et éternel (stable, définitif), n’apparait que très rarement et dont il est rare (difficile) d’en entendre simplement le nom est présent dans notre monde,  
དལ་འབྱོར་གྱི་ཆོས་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྟ་བུའི་མི་ལུས་ཐོབ་པ་དག་ཆུད་ཟོས་སུ་མི་བཏང་བར་དོན་ཡོད་པར་བགྱི་བའི་ཕྱིར་དུ་འཇུག་པའི་བློ་གྲོས་དང་ལྡན་པ་དག །ཐོག་མར་ཁོ་ན་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པ་བཙལ་ནས་  
22. ceux qui ont obtenu une existence humaine (corps humain) semblable au joyau qui exauce les souhaits possédant les qualités de libertés et de richesses, sans la gaspiller et afin de lui donner du sens, ceux là qui possèdent l’intelligence de s’engager (dans le dharma), commenceront impérativement par chercher un maître spirituel qualifié (qui possède les caractéristiques) puis,  
རྙེད་པ་ན་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྟེན་པར་བྱའོ། །  
23. quand ils l’auront trouvé, s’en remettront à lui tel qu’il se doit (de la bonne manière).

Ceci est exprimé sous trois angles :

འདི་ལ་ཕྱོགས་གསུམ།  
24. Il y a ici trois aspects (trois angles).

Premièrement:

དང་པོ་ནི།  
25. Premièrement:

Le Miśrakastotra dit :

སྤེལ་མར་བསྟོད་པ་ལས།  
26. Le Miśrakastotra dit :

"Votre enseignement est la seule voie et ses méthodes sont aisées,  
Il nous relie à l’excellence et n’a pas de défauts,  
Il est vertu au début, au milieu et à la fin,  
Nulle part ailleurs, on n’en trouve un autre au vôtre comparable.”

བགྲོད་པ་གཅིག་དང་ཐབས་བདེ་དང༌། །ལེགས་པར་འབྲེལ་དང་ཉེས་པ་མེད། །ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགེ་བ། །ཁྱོད་ཀྱི་བསྟན་འདྲ་གཞན་ལ་མེད། །ཅེས་  
27. “Unique voie à parcourir et méthodes aisées ; qui nous relie à l’excellence (relie aux qualités excellentes) et sans défauts ; vertueux au début, au milieu et à la fin ; on ne retrouve un enseignement comme la vôtre nulle part ailleurs. ”

L’enseignement du Bouddha est la seule voie à parcourir pour la libération. Une fois engagé dans les méthodes aisées pour sa mise en application, il nous relie exclusivement au fruit excellent. Il est dépourvu des défauts que sont l’attachement et les autres émotions négatives. Au début, par l’écoute, au milieu, par la réflexion et à la fin, par la méditation, il ne mène qu’aux conditions supérieures et à l’excellence ultime ; pour cela, en tout temps, il est vertu. Ainsi, l’enseignement du Bouddha est, à tous égards, source de bienfaits et de bonheurs que n’apportent pas quant à eux les enseignements d’autres instructeurs, tel Rishi Kapila ou d’autres encore.

ཐར་པའི་ལམ་དུ་བགྲོད་པ་གཅིག་ཅིང་  
28. (L’enseignement du Bouddha est) la seule voie à parcourir pour la libération et,  
འཇུག་པའི་ཐབས་བདེ་བ་ལ་ཞུགས་ནས་  
29. une fois installé dans les pratiques aisées de son application (les pratiques sur la voie sont d’usage facile).  
ལེགས་པའི་འབྲས་བུ་ཁོ་ནར་འབྲེལ་ཞིང་ཆགས་སོགས་ཀྱི་ཉེས་སྐྱོན་མེད་པ། ཐོག་མར་ཐོས་པ། བར་དུ་བསམ་པ། ཐ་མ་སྒོམ་པའི་དུས་ཐམས་ཅད་མངོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་ཀྱི་རྒྱུ་འབའ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་པས་  
30. (le pratiquant) est lié, (connecté), exclusivement qu’au fruit excellents. Il (l’enseignement) est libre des défauts que sont l’attachement etc. Au début avec l’écoute, au milieu avec la réflexion, à la fin avec la méditation, en tout temps, il est uniquement une cause pour (l’obtention) des mondes supérieurs et de l’excellence ultime (la libération), donc,   
དགེ་བའི་ཕྱིར་རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ཁོ་ན་ལས། དྲང་སྲོང་སེར་སྐྱ་སོགས་སྟོན་པ་གཞན་གྱི་བསྟན་པ་ལ་མེད་པས།  
31. il est vertueux et par conséquent, de quelque manière que ce soit, (à tous égards) la source des bienfaits et du bonheur ne se trouve que dans le seul enseignement du Bouddha et ne se trouve pas dans les enseignements des autres enseignants comme le Rishi Kapila et les autres.

Shantideva, Le Fils des Vainqueurs, l’a dit dans une prière :

རྒྱལ་སྲས་ཞི་བ་ལྷས།  
32. Shantideva le Fils des Vainqueur dit :

"Unique remède à la souffrance des êtres   
Et source de tout bonheur:   
Puisse l’enseignement être soutenu et servi  
Et ainsi demeurer pour longtemps.”

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྨན་གཅིག་པུ། །བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །བསྟན་པ་རྙེད་དང་བཀུར་སྟི་དང༌། །བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །ཅེས་  
33. Unique remède (médicament) aux souffrances des êtres ; source de tous les bonheurs ; en soutenant et en servant l’enseignement; puisse-t-il demeurer longtemps.  
སྨོན་ལམ་དུ་མཛད་པས་མཚོན་ནོ། །  
34. Il (Shantideva) a exprimé cela au travers d’une prière.

Deuxièmement:

གཉིས་པ་ནི།  
35. Deuxièmement:

Le soutra ‘’La rencontre entre le père et le fils’’ énonce :

ཡབ་སྲས་མཇལ་བའི་མདོ་ལས།  
36. Le soutra ‘’La rencontre du père et du fils’’ dit :

"Parfaitement défaits des huit états sans libertés  
Et pourvus des sublimes libertés difficiles à obtenir,  
Les sages qui ont la foi en la doctrine du Sougata  
S’engagent dans une pratique éclairée.”

མི་ཁོམ་བརྒྱད་པོ་ཐམས་ཅད་རབ་སྤངས་ཤིང༌། །  
37. S’étant totalement défait (litt. ayant abandonné) des huit états sans liberté (états dans lesquels on a pas le loisir de pratiquer)  
དལ་བ་ཕུན་ཚོགས་རྙེད་དཀའ་ཐོབ་གྱུར་ནས། །  
38. Et, ayant obtenu les parfaites libertés (qui sont) difficiles à obtenir (litt. à trouver),  
བདེ་གཤེགས་བསྟན་ལ་དད་པ་རྙེད་གྱུར་པའི། །མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་རིགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་སྤྱོད། །ཅེས་  
39. Les sages qui ont obtenus, (litt. trouvés) la foi en la doctrine du Sugata, S’adonnent à la pratique (litt. le yoga) éclairée (litt. qui est logique, raisonné) (note a vérifier le sens de རིགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་, pour OR, une fois qu’ils ont compris qu’ils ont une précieuse existence humaine, les pratiquants (sages) s’engagent, grace à leur compréhension, dans la pratique).

C’est seulement en s’engageant avec foi en l’enseignement du Bouddha, que l’on donnera du sens à cette existence humaine avec ses libertés et ses richesses.

དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཐོབ་པ་དོན་ཡོད་པར་བྱེད་པ་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ་དད་ཅིང་འཇུག་པ་ཁོ་ན་ཡིན་ནོ། །  
40. Pour donner du sens à cette existence humaine obtenue avec ses libertés et richesses, il n’y a que (qu’une solution qui est de) s’engager avec foi en l’enseignement du Bouddha.

Troisièmement :

གསུམ་པ་ནི།  
41. Troisièmement :

La Prajnaparamita en Huit Mille Vers énonce :

འཕགས་པ་བརྒྱད་སྟོང་པ་ལས།  
42. La Prajnaparamita en Huit Mille Vers dit :

“Ainsi, un Bodhisattva Mahasattva aspirant à devenir un Bouddha en parachevant pleinement l’insurpassable, parfaitement pure et complet éveil, doit commencer par se rendre auprès d’un ami de vertu, s’en remettre à lui et le servir.”

འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་འདོད་པས།  
43. Ainsi, un Bodhisattva Mahasattva aspirant à atteindre la bouddhéité en parachevant pleinement l’insurpassable, parfaitement pure et complet éveil   
དང་པོ་ཉིད་དུ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དག་ལ་བསྙེན་པར་བྱ།  
44. commencera (litt. au tout début) par se rendre auprès d’un maitre spirituel,  
བསྟེན་པར་བྱ།  
45. s’en remettra à lui,  
བསྙེན་བཀུར་བར་བྱའོ། །  
46. et le servira.  
ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་རོ། །  
47. Il se doit de faire comme décrit ici.

Si vous demandez quelle genre de maitre on doit rechercher ? les ‘’Propos énoncés intentionnellement’’ répondent :   
  
“Ceux qui s’en remettent à un maitre inférieur, dégénéreront  
Ceux qui s’en remettent à un maitre égal à eux mêmes, stagneront,  
Ceux qui s’en remettent à un maitre supérieur, excelleront  
Par conséquent, remettons-en nous à un maitre qui nous est supérieur.”

བཤེས་གཉེན་ཇི་ལྟ་བུ་ཞིག་འཚོལ་ཞེ་ན།  
48. Si vous demandez quelle genre de maitre spirituel doit-on rechercher ?  
ཆེད་དུ་བརྗོད་པའི་ཚོམ་ལས།  
49. les ‘’Propos énoncés intentionnellement’’ disent :   
དམན་པ་བསྟེན་པས་མི་དག་ཉམས་འགྱུར་ཞིང༌། །  
50. Ceux qui s’en remettent à un (maitre) inférieur, (à eux en terme de qualités) dégénéreront;  
ཐད་ཀར་བབས་པ་བསྟེན་པས་སོ་ན་གནས། །  
51. (Ceux qui) s’en remettent à (un maitre) égale à eux même, stagneront;  
གཙོ་བོ་བསྟེན་པས་དམ་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །  
52. (Ceux qui) s’en remettent à (un maitre) supérieur excelleront (obtiendront la pureté); (ici གཙོ་བོ fait référence à une personne supérieur en qualité et non en une figure principale comme c’est souvent le cas).  
དེ་ཕྱིར་བདག་བས་གཙོར་གྱུར་བསྟེན་པར་བྱ། །  
53. Par conséquent, suivons-en un qui nous est supérieur.

Ceux qui s’en remettent à un maître dont les qualités sont inférieures aux leurs en termes de discipline, d’écoute approfondie, d’absorption méditative etc, leursdéfauts s’accroissent en nombre sans qu’aucune qualité ne naisse. Ces personnes dégénéreront.  
Ceux qui s’en remettent à un maître identique à eux-mêmes –un maitre dont les qualités égalent les leurs –ne progressent, ni ne régressent. Ils stagneront.  
Ceux qui s’en remettent à un maitre aux qualités supérieures aux leurs, excelleront et atteindront les objectifs suprêmes auxquels ils aspirent.  
Il faut donc toujours nous en remettre à un maitre supérieur à nous-même, plus noble que nous, plus avancé que nous.

བཤེས་གཉེན་དེའང་  
54. Concernant ce maître spirituel,  
ཚུལ་ཁྲིམས་དང་མང་དུ་ཐོས་པ་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སོགས་པ་རང་ལས་ཀྱང་ཡོན་ཏན་གྱིས་དམན་པ་བསྟེན་པས་  
55. en s’en remettant (à un maitre)aux qualités inférieurs aux nôtres en terme de discipline, d’érudition (d’écoute approfondie), d’absorption méditatives etc,   
སྟེན་པའི་མི་དག་ལ་ཡང་ཡོན་ཏན་གང་ཡང་མི་སྐྱེ་བར་  
56. chez ceux qui s’en remettent ainsi ne génèrent aucune qualité, alors que  
སྐྱོན་མང་པོ་སྐྱེད་པས་ཉམས་པར་འགྱུར་ཞིང༌།  
57. de nombreux défaut s’accroissent et donc, (ces personnes) dégénéreront.   
ཐད་ཀར་བབས་པ་སྟེ་  
58. Si (le maitre) est identique à soi  
ཡོན་ཏན་རང་དང་མཉམ་པ་བསྟེན་པས་འཕེལ་འགྲིབ་མེད་པར་རང་སོ་ན་གནས་ཤིང༌།  
59. en se remettant à (une personne) dont les qualités égales les nôtres, on ne progresse ni ne régresse, on stagne.   
རང་ལས་ཡོན་ཏན་ལྷག་པར་གྱུར་པའི་གཙོ་བོ་བསྟེན་པས་དམ་པ་སྟེ་  
60. s’en remettant à (un maitre) supérieur en terme de qualités, nous excellerons (on sera parfait) et  
འདོད་པའི་དོན་མཆོག་ཐོབ་པར་འགྱུར་བ་དེའི་ཕྱིར་  
61. on atteindra les objectifs suprêmes auxquels on aspire. Par conséquent,  
རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་བདག་བས་ལྷག་ཅིང་འཕགས་པ་གཙོ་བོ་བསྟེན་པར་བྱ་སྟེ།  
62. Toujours, il nous faut s’en remettre à un (maitre) supérieur à nous même, plus noble que nous, plus avancé (litt. principal, ici dans le sens où il est au dessus de nous) que nous.

Dans ce même soutra on lit :

དེ་ཉིད་ལས།  
63. Dans ce même soutra :

"Celui qui s’en remet à un maitre   
Supérieur en discipline, pacification   
Et en sagesse suprême,  
Dépassera son maitre.”

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉེ་བར་ཞི་བ་དང༌། །ཤེས་རབ་ཆེས་མཆོག་ལྷག་པ་ཡི། །གཙོ་བོ་གང་ཡིན་དེ་བསྟེན་ན། །གཙོ་བོ་ལས་ཀྱང་ཆེས་གཙོར་འགྱུར། །  
64. Si on s’en remet à un maitre supérieur en discipline, pacification et sagesse suprême, on deviendra supérieur à celui qui nous est supérieur.   
ཞེས་བཤད་དོ། །  
65. Voici ce qui y est dit.